



Дмитрий Бортнянский
Концерт № 9: Сей день, егоже сотвори Господь

Dmitry Bortniansky

(1751–1825)

Kontsért No. 9
Sey deň, yehó zhe sotvoří Hospodĭ

Concerto No. 9
This Is the Day Which the Lord Has Made

Sey deň yehó zhe sotvoří Hospodĭ,
vozraduyemšĭa i vozveselĭmšĭa v oň.
Vosklĭiknem Bóhu Spašitelĭŭ náshemu.
I vozvĭršĭm slávu Yeho, v rod i rod.

This is the day which the Lord has made;
let us rejoice and be glad in it.
Let us cry out to God, our Savior
and proclaim His glory from age to age.

Yaví nam, Hóspoďi, mĭlošĭ Tvoyu,
zapovĭrĕzhĭ šĭloyu Tvoéyu,
i ukĭrĕpĭ, yé zhe sodĭrelal, yešĭ v nas.
Dňĭ na dňĭ tsarévi přĭlozhĭshi,
i Írĕta yehó do dne róda i róda,

Show us Thy mercy, Lord.
Command with Thy strength,
and fortify within us that which Thou didst create.
Add days upon days to the king,
and his years to the day of eternity.

Prebúdet v vĭrĕk pred Bóhom;
mĭlošĭ i íštinu Yehó kto vzĭshchet.
Táko vospoyém i poyém ímeňĭ Tvojemú vo vĭrĕki.

He will abide before God forever;
Who shall search out His mercy and truth?
Thus we will sing praises to Thy name forever.

—Ps. 117:24, 84:8, 60:6, 7, u 8

—Ps. 118:24; 85:8; 61:6, 7, and 8

Allegro moderato.

edited by Marika Kuzma

Soprano
Sey deň, ye - hó zhe so - tvo - řĭ Hos - pódĭ,
Сей день, е - го же со - тво - ри Гос - подь,

Alto
Sey deň, ye - hó zhe so - tvo - řĭ Hos - pódĭ,
Сей день, е - го же со - тво - ри Гос - подь,

Tenor
Sey deň, ye - hó zhe so - tvo - řĭ Hos - pódĭ, voz -
Сей день, е - го же со - тво - ри Гос - подь, воз -

Bass
Sey deň, ye - hó zhe so - tvo - řĭ Hos - pódĭ,
Сей день, е - го же со - тво - ри Гос - подь,

Piano
(for rehearsal only)
f
Allegro moderato.

5

Soli

voz - rá - du - yem -
 ВОЗ - ра - ду - ем -

Soli

voz - rá - du - yem - šĭā i voz - ve - se - Īm - šĭā v oñ,
 ВОЗ - ра - ду - ем - ся и ВОЗ - ве - се - ЛИМ - ся ВЪ ОНЬ,

rá - du - yem - šĭā i voz - ve - se - Īm - šĭā v oñ,
 ра - ду - ем - ся и ВОЗ - ве - се - ЛИМ - ся ВЪ ОНЬ,

Solo

voz - rá - du - yem -
 ВОЗ - ра - ду - ем -

5

9

šĭā i voz - ve - se - Īm - šĭā v oñ,
 ся и ВОЗ - ве - се - ЛИМ - ся ВЪ ОНЬ,

Soli

voz - rá - du - yem - šĭā i voz - ve - se -
 ВОЗ - ра - ду - ем - ся и ВОЗ - ве - се -

šĭā i voz - ve - se - Īm - šĭā v oñ, i voz - ve - se -
 ся и ВОЗ - ве - се - ЛИМ - ся ВЪ ОНЬ, и ВОЗ - ве - се -

9

13

Soli

voz - rá - du - yem - šĭā i voz - ve - se - Īm - šĭā
 ВОЗ - РА - ДУ - ЕМ - СЯ И ВОЗ - ВЕ - СЕ - ЛИМ - СЯ

Solo

voz - rá - du - yem - šĭā i voz - ve - se - Īm - šĭā
 ВОЗ - РА - ДУ - ЕМ - СЯ И ВОЗ - ВЕ - СЕ - ЛИМ - СЯ

Īm - šĭā v oñ,
 ЛИМ - СЯ ВЪ ОНЬ,

Īm - šĭā v oñ,
 ЛИМ - СЯ ВЪ ОНЬ,

13

17

Tutti [f]

v oñ, Sey deñ, ye - hó zhe so - tvo - ří Nos - róđ,
 ВЪ ОНЬ, Сей день, е - го же со - тво - ри Гос - подь,

Tutti [f]

v oñ, Sey deñ, ye - hó zhe so - tvo - ří Nos - róđ, voz -
 ВЪ ОНЬ, Сей день, е - го же со - тво - ри Гос - подь, воз -

Tutti f

Sey deñ, ye - hó zhe so - tvo - ří Nos - róđ,
 Сей день, е - го же со - тво - ри Гос - подь,

Tutti f

Sey deñ, ye - hó zhe so - tvo - ří Nos - róđ,
 Сей день, е - го же со - тво - ри Гос - подь,

17

f

Solo p

22 *Solo p*

voz - rá - du - yem - šĭā i voz - ve - se - Īm - šĭā
 ВОЗ - РА - ДУ - ЕМ - СЯ И ВОЗ - ВЕ - СЕ - ЛИМ - СЯ

rá - du - yem - šĭā i voz - ve - se - Īm - šĭā
 РА - ДУ - ЕМ - СЯ И ВОЗ - ВЕ - СЕ - ЛИМ - СЯ

Solo p

voz - rá - du - yem - šĭā i voz - ve - se - Īm - šĭā
 ВОЗ - РА - ДУ - ЕМ - СЯ И ВОЗ - ВЕ - СЕ - ЛИМ - СЯ

Solo p

voz - rá - du - yem - šĭā i voz - ve - se - Īm - šĭā
 ВОЗ - РА - ДУ - ЕМ - СЯ И ВОЗ - ВЕ - СЕ - ЛИМ - СЯ

22

26

v oñ,
 ВЪ ОНЪ,

v oñ, voz - rá - du - yem - šĭā i voz - ve - se -
 ВЪ ОНЪ, ВОЗ - РА - ДУ - ЕМ - СЯ И ВОЗ - ВЕ - СЕ -

v oñ, voz - rá - du - yem - šĭā i voz - ve - se -
 ВЪ ОНЪ, ВОЗ - РА - ДУ - ЕМ - СЯ И ВОЗ - ВЕ - СЕ -

v oñ, voz - rá - du - yem - šĭā i voz - ve - se -
 ВЪ ОНЪ, ВОЗ - РА - ДУ - ЕМ - СЯ И ВОЗ - ВЕ - СЕ -

26

31 *Tutti* [*f*]

Vos - kĭrk - nem Bó - hu Spa -
 Вос - клик - немъ Бо - гу Спа -

Tutti [*f*]

Īm - šĭa v oñ. Vos - kĭrk - nem Bó - hu Spa -
 ЛИМ - ся въ онъ. Вос - клик - немъ Бо - гу Спа -

8 *Tutti* [*f*]

Īm - šĭa v oñ. Vos - kĭrk - nem Bó - hu Spa -
 ЛИМ - ся въ онъ. Вос - клик - немъ Бо - гу Спа -

Tutti [*f*]

Īm - šĭa v oñ. Vos - kĭrk - nem Bó - hu Spa -
 ЛИМ - ся въ онъ. Вос - клик - немъ Бо - гу Спа -

31 *f*

35 [Soli] [*f*]

šĭ - te - Īū, Spa - šĭ - te - Īū ná - she - mu. I voz - vĭe -
 си - те - лю, Спа - си - те - лю на - ше - му. И воз - вѣ -

šĭ - te - Īū, Spa - šĭ - te - Īū ná - she - mu.
 си - те - лю, Спа - си - те - лю на - ше - му.

šĭ - te - Īū, Spa - šĭ - te - Īū ná - she - mu.
 си - те - лю, Спа - си - те - лю на - ше - му.

šĭ - te - Īū, Spa - šĭ - te - Īū ná - she - mu.
 си - те - лю, Спа - си - те - лю на - ше - му.

35 *f*

